

CV RESUMIDO

Paz Gómez Polledo, profesional del lenguaje médico

Soy española, médico y traductora médica de inglés a español autónoma desde hace más de 30 años. Traduzco todo tipo de textos médicos y farmacéuticos, pero estoy particularmente especializada en cinco áreas: la documentación regulatoria acorde con la normativa de la AEMPS/EMA, los productos sanitarios, la validación lingüística de cuestionarios de salud, las Neurociencias y la Oncología.

Me licencié en Medicina y Cirugía por la Universidad Complutense de Madrid en 1983 y complementé mi formación médica asistiendo a más de cuarenta cursos de posgrado especializados y obteniendo el diploma (equivalente a un máster actual) en Medicina de Empresa por la Escuela Nacional de Medicina del Trabajo, en 1987. Obtuve el título de doctora en Medicina y Cirugía por la Universidad Complutense de Madrid en 1989 con la presentación de una tesis doctoral sobre los efectos patogénicos del asbesto, que llevé a cabo en los laboratorios de la cátedra de Medicina Preventiva y en la clínica de la Escuela Nacional de Enfermedades del Tórax.

He practicado la Medicina en distintos ámbitos: como cirujana en hospitales de Madrid, médico general en centros de salud de la Seguridad Social en Madrid, médico forense interino en el Instituto de Medicina Legal de Alicante (IMLA) y médico de empresa en el Servicio de Prevención de Riesgos Laborales del Ayuntamiento de Alicante.

He realizado más de 30 cursos sobre distintos aspectos de la traducción, corrección y redacción, y unos 20 de informática aplicada a la traducción, incluidos cursos de SDL Trados y Wordfast. Algunos cursos son particularmente singulares, como la traducción de patentes y la traducción audiovisual (subtitulado, doblaje de videos, subtitulado para discapacitados auditivos).

Respaldada por mi amplia formación médica y lingüística y la experiencia como traductora médica, paralelamente desarrollo desde hace más de 20 años actividades de revisión de traducciones, redacción y corrección de textos médicos y farmacéuticos.

Soy experta en la reglamentación de la Unión Europea (EMA) sobre medicamentos, productos sanitarios y productos cosméticos y su aplicación por la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS). He traducido más de 100 estudios clínicos (desde protocolos hasta informes finales), más de 70 dossiers para registro de medicamentos e incontables informes de expertos sobre indicaciones de nuevos medicamentos, resúmenes de características de productos y formularios de consentimiento informado. He publicado un artículo sobre el tema, titulado "[Traducir al español los protocolos de ensayos clínicos o no traducirlos... ¿qué dice la legislación española?](#)" e imparto un curso en línea sobre "[Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica](#)" en donde enseño todo lo que un traductor médico debe saber para traducir textos dirigidos a las autoridades regulatorias (listas INN/DCI, plantillas QRD, ficha técnica RCP, grupos SOC, plantillas EDQM, formulario CIOMS-1, etc.) así como la terminología correspondiente utilizada en la Unión Europea (IATE, MedDra, Eur-Lex, EDQM, EMA, AEMPS, etc.).

Me considero experta en la traducción de productos sanitarios tras haber traducido más de 500 manuales de uso y características técnicas de productos sanitarios médicos, quirúrgicos, ortopédicos, dentales y de diagnóstico *in vitro* de unos 80 fabricantes, entre ellos Medtronic, 3i, Microgenics Corporation, Becton, Dickinson and Company, Stryker Instruments, Boston Scientific Corporation y Guidant Systems. He presentado dos conferencias sobre traducción de productos sanitarios en sendas Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica de Tremédica ([Alicante 2007](#) y [Salamanca 2008](#), he publicado un [Glosario ilustrado inglés-español sobre sillas de ruedas](#) e imparto un curso en línea sobre [Traducción de Productos Sanitarios](#).

En 2006 fui seleccionada por la compañía Mapi Research Institute como coordinadora en España del proceso de validación lingüística de la traducción al español de cuestionarios de salud. Desde entonces, he participado tanto para esta compañía como para PharmaQuest Ltd., Transperfect

Translations Inc. y Clayson Linguistic Validation Services Ltd. en la validación de unos 150 cuestionarios de evaluación de resultados percibidos por el paciente (RPP). Mis responsabilidades incluyen todas las fases del proceso de validación lingüística desde el reclutamiento de equipos de traductores de inglés y español hasta la presentación del informe final tras mi entrevista cognitiva a los pacientes. En 2008 presenté la ponencia "[Linguistic Validation of the Translation of patient Reported Outcomes \(PRO\) Instruments](#)" en el 26º congreso de la EMWA, en Barcelona.

Mi experiencia con las Neurociencias incluye la neurofarmacología, la psicofarmacología, la neuropsicofarmacología traslacional, la neurología y la psiquiatría. He traducido 11 libros sobre estas disciplinas, entre ellos los nueve de la serie "Avances neurocientíficos y realidad clínica" de la editorial Síntesis.

La oncología se ha consagrado en los últimos años como uno de mis campos fuertes de especialización al haber sido seleccionada por IBM Watson for Oncology en 2017 como 'experta en la materia' (*subject matter expert*) para coordinar la traducción al español de su programa de inteligencia artificial aplicada a la oncología, y en 2018 por Univadis (Aptus Health) para editar los artículos publicados en la sección de oncología del portal médico [Univadis.es](#) y cubrir como redactora médica autónoma los distintos congresos de oncología nacionales e internacionales que se celebran a lo largo del año en España (SEOM, ESMO, GEICAM, SEHOP, etc.).

Además de los trabajos mencionados, en los 33 años que han transcurrido desde mi primer encargo en 1986 he traducido 16 libros de medicina; unos 400 artículos médicos; resúmenes de más de 200 artículos para 31 revistas médicas; más de 250 fichas de datos de seguridad de materiales (MSDS) para Chevron Texaco Corporation, ExxonMobil Chemical Company y Sigma Chemical Company; validación regulatoria de etiquetas de medicamentos; informes médicos; localización de sitios web relacionados con la salud; protocolos de laboratorio; patentes; documentales médicos (traducción para doblaje, subtítulo, subtítulo para discapacitados auditivos); folletos, literatura promocional y publicitaria; programas de conferencias médicas; material de educación para pacientes y material de e-enseñanza para formación médica continuada.

Soy socia cofundadora de varias asociaciones de traductores y correctores (Medtrad, UniCo, Tremédica) y socia de las asociaciones de redactores de textos médicos europea (EMWA) y española (AERTeM). Formo parte del consejo editorial de la revista de Medicina, Lenguaje y Traducción de Tremédica, Panacea.

En el año 2013 creé la empresa de traducción [Translating Solutions](#). Desde entonces me dedico a tiempo completo a la prestación de servicios lingüísticos integrales –traducción, revisión, corrección y redacción– en los campos médico y farmacéutico, así como a la docencia de traducción médica en persona y en línea y a la impartición de conferencias. Como CEO de mi empresa, gestiono proyectos lingüísticos de cualquier índole, especialidad e idioma y coordino grupos de colaboradores especializados en distintas áreas.
